

شماره: ۱۶۹۶۸۸۱۱

تاریخ: ۹۵/۹/۱۳

پست:

دستخاذه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵/۱۰/۳۳
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۱۴
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری لیتوانی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در

جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۲ مجلس با اصلاحاتی به تصویب

رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

ماده واحده- موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- در اجرای این موافقتنامه، رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی (از این پس «طرفها» و به‌طور جداگانه «طرف» نامیده می‌شوند)؛
با تصدیق روابط دوستانه بین دو کشور و اهمیت تقویت روابط اقتصادی؛
با ابراز تمایل به تقویت و توسعه روابط اقتصادی دوجانبه بین کشورهای متبوع خود، براساس اصل برابری و منافع متقابل؛
با اعتقاد به اینکه این موافقتنامه حوزه‌های متنوع همکاری بین طرفها را، به‌ویژه در زمینه اقتصادی تسهیل می‌نماید؛
با توجه به عضویت جمهوری لیتوانی در اتحادیه اروپا؛
با کسب راهنمایی از اصول به رسمیت شناخته‌شده جهانی حقوق بین‌الملل؛
در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱- هدف موافقتنامه

۱- طرفها، براساس تعهدات بین‌المللی، قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشورهای خود، در زمینه توسعه، تقویت و تنوع‌بخشی همکاری‌های سودمند اقتصادی متقابل در زمینه‌های مورد علاقه اهتمام خواهند ورزید.

۲- اعمال این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرفها ناشی از عضویت آنها در سازمانهای بین المللی را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۲- زمینه های همکاری

۱- طرفها، همکاری به ویژه در حوزه های زیر را ترغیب خواهند کرد و توسعه خواهند داد:

الف) صنعت

ب) انرژی

پ) حمل و نقل

ت) علوم، فناوری و نوآوری

ث) فناوری اطلاعات و مخابرات

ج) حفاظت از محیط زیست

چ) کشاورزی

ح) گردشگری

خ) آموزش

د) مراقبت های بهداشتی

۲- طرفها به منظور شناسایی زمینه های همکاری دارای اولویت و سایر زمینه های همکاری احتمالی مورد علاقه متقابل با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

ماده ۳- تشویق همکاری اقتصادی

۱- طرفها ایجاد و توسعه روابط اقتصادی بلندمدت بین مؤسسات اقتصادی و نیز مراکز نمایندگی آنها را تشویق خواهند نمود.

۲- همکاری اقتصادی بین مؤسسات اقتصادی دو کشور بر پایه قراردادها و طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشوری انجام خواهد شد که در قلمرو آن، فعالیت های اقتصادی صورت می گیرد.

۳- طرفها طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشورهای متبوع خود، به منظور تسهیل توسعه همکاری های اقتصادی، به ویژه از طریق موارد زیر اهتمام خواهند ورزید:

الف) ایجاد فضای مناسب سرمایه گذاری

ب) تسهیل مبادله اطلاعات مرتبط
پ) تسهیل برقراری روابط بین مؤسسات اقتصادی، از جمله بنگاههای کوچک و متوسط و نیز مراکز نمایندگی آنها و
ت) تشویق مؤسسات اقتصادی به مشارکت در نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌هایی (سمپوزیوم‌هایی) که در هریک از دو کشور برگزار می‌شود.

ماده ۴- تبادل اطلاعات

طرفها و مؤسسات ذی‌ربط آنها، که طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشور خود فعالیت می‌نمایند، اهتمام خواهند ورزید تبادل اطلاعات در موارد زیر را تضمین نمایند:

الف) قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی تنظیم‌کننده فعالیت‌های اقتصادی و نیز آمار و سایر اطلاعات مرتبط

ب) مشارکت در نهادهای یکپارچگی و سازمان‌های اقتصادی بین‌المللی
پ) اتخاذ اقداماتی جهت ترغیب انتقال کالا و خدمات با هدف ارتقای همکاری بین شرکای تجاری بالقوه دو کشور و نیز اطلاعات مرتبط با هرگونه مشوق قابل اعمال

ت) نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌ها (سمپوزیوم‌ها) و هیأت‌های تجاری و نظام‌های اطلاعات اقتصادی

ماده ۵- کمیسیون مشترک

۱- طرفها، کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی بین دولتی ایران - لیتوانی (که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود) را تأسیس خواهند نمود.

۲- ترکیب اعضای کمیسیون متشکل از نمایندگان وزارتخانه‌ها، مؤسسات و سازمان‌های ذی‌ربط دو کشور می‌باشد. از نمایندگان کسب و کارهای خصوصی و انجمن‌های تجاری جهت شرکت در نشست‌های کمیسیون دعوت به‌عمل خواهد آمد.

۳- شرح وظیفه کمیسیون به‌ویژه شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) تجزیه و تحلیل موضوعات مرتبط با اجرای این موافقتنامه

ب) تجزیه و تحلیل توسعه همکاری‌های اقتصادی دوجانبه و تهیه

پیشنهادهایی با هدف توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی

پ) تبادل اطلاعات در زمینه توسعه اقتصادی و برنامه‌های سرمایه‌گذاری دو کشور

ت) تجزیه و تحلیل امکان توسعه همکاری بین بنگاه‌های کوچک و متوسط دو کشور و ترغیب اجرای برنامه‌های حمایت از کسب و کارهای کوچک و متوسط

ث) ترغیب همکاری بین سازمان‌های تجاری و صنعتی وابسته و توسعه همکاری مزبور

۴- هر طرف، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با توجه به اصل برابری تعیین خواهد نمود. طرفهای متعاقد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

۵- کمیسیون می‌تواند تصمیم به ایجاد گروه‌های کاری بگیرد یا نشست‌های کارشناسی را به منظور بحث پیرامون جزئیات موضوعات مشخص مورد علاقه دوجانبه برگزار کند؛ گروه‌های کاری نتایج مذاکرات خود را به منظور بررسی به کمیسیون گزارش خواهند کرد.

۶- کمیسیون براساس درخواست هر یک از دو طرف به تناوب در قلمرو هر کشور، در زمان و مکانی که از طریق مجاری دیپلماتیک مورد توافق قرار می‌گیرد، تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۶- سایر موافقتنامه‌ها

طرفها در صورت نیاز، موافقتنامه‌های جداگانه در زمینه‌های خاص مورد علاقه متقابل یا برنامه‌های اجرایی همکاری‌های مشترک در هر زمینه اشاره شده در این موافقتنامه یا مورد توافق کمیسیون را منعقد یا انعقاد آنها بین مقامهای صلاحیتدار خود را تشویق خواهند کرد.

ماده ۷- اطلاعات

این موافقتنامه با توافق مکتوب و متقابل طرفها می‌تواند اصلاح شود. اصلاحات طبق بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد و بخش جدایی‌ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل خواهد داد.

ماده ۸- حل و فصل اختلاف

هرگونه اختلاف ناشی از اجراء یا تفسیر مفاد این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک یا رایزنی یا مذاکرات بین طرفها حل و فصل خواهد شد.

ماده ۹- لازم الاجراء شدن و اعتبار

۱- این موافقتنامه از روز دریافت آخرین اطلاعیه مکتوب که طی آن طرفها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از اتمام کلیه الزامات ضروری داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع می کنند، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله معتبر خواهد بود و پس از آن به طور خودکار برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد. هر یک از طرفها می تواند در هر زمان این موافقتنامه را فسخ نماید مشروط بر اینکه طرف دیگر را شش ماه پیش از تاریخ مورد نظر فسخ، به طور کتبی مطلع نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوی دولت های متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده اند این موافقتنامه را در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، لیتوانیایی و انگلیسی امضاء نمودند، کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

این موافقتنامه در تهران در ۹ خرداد ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۲۹ می ۲۰۱۶ میلادی تنظیم شد.

از طرف
دولت جمهوری لیتوانی

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

In The Name of GOD

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Parties" and separately as the "Party");

Recognizing the friendly relations between both Countries and importance of strengthening of economic relations;

Desirous to strengthen and develop bilateral economic relations between their Countries, based on the principle of equality and mutual benefit;

Convinced that this Agreement will facilitate various forms of cooperation between the Parties, particularly in the field of economy;

Having regard to the membership of the Republic of Lithuania in the European Union,

Guided by universally recognized principles of international law:
Have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Agreement

1. The Parties, pursuant to their international obligations and applicable laws and other legal acts in their Countries, shall endeavor to develop, strengthen and diversify mutually beneficial economic cooperation in the fields of mutual interest.

دفتر هیئت دولت

2. The application of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from their membership in international organizations.

Article 2

Areas of Cooperation

1. The Parties shall promote and develop cooperation in particular in the following areas:
- Industry,
 - Energy,
 - Transport ,
 - Science, technologies and innovations,
 - Information technologies and telecommunications,
 - Environment protection,
 - Agriculture,
 - Tourism,
 - Education,
 - Health care.
2. The Parties shall consult with each other to identify the priority cooperation areas and other possible cooperation areas of mutual interest.

Article 3

Promotion of Economic Cooperation

1. The Parties shall promote the establishment and development of long standing economic relations between the economic entities as well as their representative associations of both Countries.
2. The economic cooperation between the economic entities of both Countries shall be carried out on the basis of contracts and in

دفتر هیئت دولت

accordance with applicable laws and other legal acts in the Country, in whose territory the economic activities are undertaken.

3. The Parties shall, pursuant to the applicable laws and other legal acts of their Countries, make every effort to facilitate the development of economic cooperation, in particular by means of:

- a) Creation of favorable investment climate,
- b) Facilitating the exchange of relevant information,
- c) Facilitating the establishment of relations between the economic entities, including small and medium-sized enterprises, as well as their representative associations, and
- d) Encouraging the economic entities to participate in the exhibitions, fairs and symposiums held in either Country.

Article 4

Exchange of Information

The Parties and their relevant institutions, acting in accordance with the applicable laws and other legal acts of their Countries, shall endeavor to ensure the exchange of information on the following:

- a) The applicable laws and other legal acts regulating economic activities, as well as statistical and other relevant information;
- b) Participation in the international economic organizations and integration bodies;
- c) Measures that are being taken to promote the movement of goods and services aimed at enhancing cooperation between potential business partners of both Countries, as well as information of any applicable incentives;
- d) Exhibitions, fairs, symposiums, business missions and economic information systems.

دفتر هیئت دولت

Article 5

Joint Commission

1. The Parties shall constitute the Joint Iranian-Lithuanian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation (hereinafter referred to as the "Commission").
2. The Commission's composition will consist of the representatives of relevant ministries, institutions and organizations of both Countries. The representatives of private business and business associations may be invited to take part in the Commission's meetings.
3. The tasks of the Commission shall include in particular:
 - a) Analyzing the issues related to the implementation of the present Agreement,
 - b) Analyzing the development of the bilateral economic cooperation and preparing proposals aimed at further development of economic cooperation;
 - c) Exchanging information on the economic development and investment programmes of both Countries;
 - d) Analyzing the possibilities of the development of cooperation between small and medium-sized enterprises of both Countries, and the promotion of the implementation of small and medium business support programmes,
 - e) Promoting the cooperation between the associated industrial and business organizations and the development of such cooperation.
4. Each Party shall designate its respective Chairperson and other representatives to the Commission taking into account the parity principle. The names and positions of the designees to the Commission's meeting shall be communicated by the Parties to each other through diplomatic channels in advance.
5. The Commission may decide to establish working groups or organize experts meetings to discuss in details certain subjects of

دفتر هیئت دولت

mutual interest; working groups shall report the outcomes of their deliberations to the Commission for consideration.

6. The Commission shall meet upon the request of either Party at the time and venue agreed through diplomatic channels, alternatively in the territory of each Country.

Article 6

Other Agreements

The Parties shall conclude or encourage the conclusion between their competent authorities of separate agreements in specific areas of a mutual interest, or joint executive cooperation programs in any of the areas mentioned in this Agreement or agreed by the Commission, when necessary.

Article 7

Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with Article 9, paragraph 1 of this Agreement and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 8

Dispute Settlement

Any disputes that may arise from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels or by consultations or negotiations between the Parties.

دفتر هیئت دولت

Article 9

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of all internal requirements necessary for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement shall be valid for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive period of five years. Either Party may terminate this Agreement at any time provided it shall notify the other Party in writing six months prior to the intended day of termination.

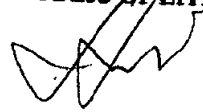

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals, each in the Farsi, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Done at Tehran on this 29. day of the month of May in the year 2016, corresponding to ...9... day of the month of Khordad 1395.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

M. Khazaei



دفتر هیئت دولت